



PROJECT MUSE®

Introducing *JLAG em Tradução/JLAG en Traducción*

John C. Finn, Martha Bell, Jörn Seemann, Gabriela Valdivia, Eric Carter

Journal of Latin American Geography, Volume 19, Number 1, January 2020,
pp. 246-257 (Article)

Published by University of Texas Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/lag.2020.0001>



➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/744026>

CLAG@50

JLAG em Tradução

Introducing *JLAG em Tradução* / *JLAG en Traducción*

John C. Finn

Christopher Newport University

Martha Bell

Pontificia Universidad Católica del Perú

Jörn Seemann

Ball State University

Gabriela Valdivia

University of North Carolina, Chapel Hill

Eric Carter

Macalester College

When we speak of interculturality, when we speak of the construction of plurinationality, we are saying that we should think about two fundamental axes: first, a political struggle, and second, a struggle rooted in epistemology. That is to say, how is it that we now, in a moment when the complexity of the world is ever more difficult to understand, construct other knowledges based on other contributions, other existences, other peoples? (Macas, 2005, p. 40, translation by authors)

WITH THIS SPECIAL ISSUE CELEBRATING the fiftieth anniversary of the Conference of Latin American Geography (formerly the Conference of Latin Americanist Geographers, or CLAG), we present the inaugural installment of a new, recurring section of *JLAG: JLAG em Tradução / JLAG en Traducción*. This new section will feature

translations—either from Spanish or Portuguese to English, or from English to Spanish or Portuguese—that will be published in the same issue of *JLAG* as the original article, and that have the potential to make broad and long-lasting contributions to theoretical, methodological, and topical debates in Latin American geography, but which may not oth-

erwise achieve the readership they deserve. Furthermore, the Spanish or Portuguese version of the article will be made available open access for at least one year after its publication, ensuring that it is available to readers throughout Latin America who do not have institutional access to JLAG via Project Muse, JSTOR, or JLAG's other online distributors.

There are multiple, intersecting reasons for the creation of this section. For one, English is the de facto *lingua franca* of scientific knowledge production. This is no different in the discipline of geography, including in the production of geographical knowledge of and in Latin America. In the words of Garcia-Ramon (2003):

Anglo-American geography generally neglects the research and writings of those directly engaged in similar work written in languages other than English. Today, perhaps for the first time in the history of our discipline, there is the undisputed hegemony of one single geography, Anglo-American geography, which sets the guidelines for intellectual debate in many parts of the world. (p. 1)

She goes on to articulate the multiple ways that this dominance of English is a marginalizing force that excludes non-English speaking authors and readers from fully participating in the production of geographic knowledge and understanding. There is certainly an irony in Latin American(ist) geography given that English is *not* the dominant language in the region.

The hegemony of English-language journals, within a broader neoliberal academic

context that feeds on ever-more granular citation metrics (that is, not only journals' impact factors, but also individual scholars' h-indices measured by Google Scholar, for instance), this becomes a self-perpetuating system. It is not uncommon, for example, that South-based institutions incentivize (or even require) that their faculty publish in North-based, English-language journals with high impact factors. Beyond producing solid, peer-reviewed scientific/geographical output (the "normal" standard for publishing), in order to have work accepted for publication in these outlets it is generally necessary to couch/contextualize an individual article within (i.e. cite) the literature that comprises the disciplinary or sub-disciplinary canon of Anglophone academia. This creates a self-perpetuating system in which North-based, English language voices are amplified at the expense of non-English language and South-based scholars. To be very clear, we all operate within this system as subjects that perpetuate it. A more purposeful effort toward translation in JLAG, we hope, will begin to pry open spaces for producing knowledges that are more accessible and inclusive across language barriers.

At the same time, the paywalls behind which most North-based scholarship lives creates yet further barriers to inclusion for South-based scholars. Paywalls are frequently insurmountable to researchers, scholars, and graduate students unaffiliated to North-based academic institutions. As a result, South-based scholars are cut off from precisely the academic debates that make up the English-language canon upon which it is frequently required to base any research published in English. To be very

clear, JLAG is *not* published under a corporate, for-profit publishing model. Quite to the contrary, the journal is published by CLAG (a non-profit entity), it is distributed by two additional non-profit entities (the University of Texas Press for physical distribution, and Project Muse for online distribution), and the lion's share of revenues that the journal creates is reinvested into graduate student research and travel grants (See Hispanic American Periodicals Index, 2019, for an extended discussion of JLAG's nascent explorations with Open Access). Even so, most JLAG content *is* behind a paywall, thus the effect is largely the same: a lack of access for those who do not have institutional subscriptions to the journal, a group in which South-based scholars are vastly over-represented.

This cycle reproduces a coloniality of knowledge production: scholarship is written in English, read in English, and cited in English. Profit is reaped by North-based publishers on the backs of downloads of those who have paywall access, and entry is denied to those who do not. As we quoted in the epigraph, the struggle is epistemological (Macas, 2005); it is about the nature of knowledge production itself. Nearly twenty years ago Blanca Ramírez articulated precisely this point:

We as researchers of the South have a strong dependency on theories from the North but, at the same time, if we want to be heard in the North, we have to include mainly references of the North, as apparently there is no interest in what Southern intellectuals might show to or learn from those of the North. (Ramírez, 2000, p. 541)

Nearly twenty years later we are all *still* complicit in this ongoing colonial project.

Regardless of subdiscipline, area of focus, or individual politics, it is imperative that we think critically and creatively about how the multi-scalar dimensions of academic production can be harnessed to begin to transcend, and eventually undo this process. For its part, JLAG has long accepted and published articles in Spanish and Portuguese (though these, too, are colonizing languages, and we have not, as of yet, published articles in indigenous languages). Even so, non-English articles continue to make up only about one-fifth of peer-reviewed research articles over the past decade. And while the journal's intended audience is global, the overwhelming majority of article downloads via Project Muse, the journal's primary method of online distribution, come from North America (approximately 70 percent per year from the U.S. and Canada since 2016). During the same period fewer than 5 percent of downloads came from IP addresses associated with institutions located in Latin America.

We can, and must, do better. Over the last several years the journal's editorial team has taken several steps to broaden our reach to potential authors and readers in Latin America and beyond. We continue to work to regularly publish articles and JLAG Perspectives essays in Spanish and Portuguese, and we have expanded the journal's International Editorial Board. The fifteen current members of this important editorial board come from Argentina, Brazil, Canada, Chile, Cuba, Ecuador, France, Mexico, Peru, the U.K., and the U.S., and together reflect the theoretical, methodological, and regional breadth

of the journal. Further, we have sought to recruit and amplify the voices of Latin America-based scholars (vol. 18, no. 3 was particularly good in this regard; see Carrión & López Sandoval, 2020 [this issue], for a more in-depth analysis of transnational collaborations in JLAG). And, following Finn and Hanson's (2017) call, from an editorial perspective, we seek out articles with bibliographies that meaningfully engage with theoretical, methodological, and topical literature originating in Latin America (Schmidt & Medeiros Robaina, 2017; Cassián-Yde, 2019; Codebò, 2019; and Duer & Vegliò, 2019, are particularly good, recent examples).

JLAG em Tradução / JLAG en Traducción is the next step in the editorial team's efforts to use the journal to decolonize processes of knowledge production, or at least JLAG's role in these processes, in what is a historically patriarchal, white, and North-centered disci-

pline. Our aim is to intentionally recognize and confront the multi-scalar and multi-dimensional inequalities that we all, both institutionally (i.e. the journal) and individually (i.e. we as scholars), are implicit in reproducing, and to make JLAG a conduit of meaningful South-North scholarly dialogue. Both of the contributions in this inaugural section of *JLAG em Tradução*—"Territory(ies) from a Latin American Perspective" ("Território(s) numa perspectiva latin-americana") by Rogério Haesbaert, and "Feminist Geographies in Latin America" ("Geografías feministas em América Latina") by Joseli Silva and Marcio Ornat—demonstrate the necessity of the inclusion of South-based voices into two dominant areas of scholarship within Latin American geography: gender, sexuality, and feminism on the one hand, and territory, territoriality, and territorialization on the other.

Introduciendo *JLAG em Tradução* / *JLAG en Traducción*

Traducción: Yulia Garcia Sarduy

Cuando hablamos de la interculturalidad, cuando hablamos de la construcción de la plurinacionalidad, estamos diciendo que debemos pensar en dos ejes fundamentales.

Primero, en una lucha política; segundo, en una lucha desde la epistemología. Es decir: ¿cómo es que ahora, cuando el mundo es mucho más difícil siquiera de comprender en su complejidad, podemos construir otros conocimientos? Desde otros aportes, desde otras existencias, desde otros pueblos. (Macas, 2005, p. 40)

CON ESTE NÚMERO ESPECIAL CELEBRAN-
do el aniversario cincuenta de la Con-

ferencia de Geografía Latinoamericana
(antiguamente Conferencia de Geógrafos

Latinoamericanistas, o CLAG), presentamos la primera entrega de una nueva sección recurrente de JLAG: *JLAG em Tradução / JLAG en Traducción*. En esta nueva sección, se publicarán traducciones—tanto del Español o Portugués al Inglés como del Inglés al Español o Portugués—de artículos que estarán publicados en el mismo número en su idioma original, y que tienen el potencial de contribuir amplia y permanentemente a los debates teóricos y metodológicos sobre diversos temas dentro de la Geografía Latinoamericana, pero que no alcanzan el liderazgo que les corresponde. Siguiendo ese objetivo, la versión en Español o Portugués estará disponible con acceso libre por al menos un año posterior a su publicación, permitiendo acceso a los lectores de América Latina que no cuentan con acceso institucional a JLAG vía Project Muse, JSTOR, u otro de los distribuidores digitales de la revista.

Existen variadas y entrecruzadas razones que condujeron a la creación de esta sección. Para empezar, el Inglés es la *lingua franca de facto* para la producción de conocimiento científico. Esto no es diferente para la disciplina de Geografía, incluyendo la producción de conocimiento geográfico desde y sobre América Latina. En palabras de Garcia-Ramon (2003):

La geografía anglo-americana, generalmente pasa por alto investigaciones y artículos de investigadores directamente involucrados en temas similares pero que publican en lenguajes diferentes al Inglés. Actualmente, quizá por primera vez en la historia de nuestra disciplina, existe la hegemonía

indisputable de una sola geografía, la geografía angloamericana, que marca las pautas para el debate intelectual en muchos lugares del mundo. (p.1)

Ella prosigue con la articulación de las múltiples formas en que esa dominación del Inglés se convierte en una fuerza marginalizadora que excluye a los autores y lectores no-angloparlantes de involucrarse completamente a la producción y comprensión del conocimiento geográfico. La ironía es grande sobre todo en la geografía latinoamericana(ist) a ya que el Inglés no es ni siquiera el idioma dominante en la región.

La hegemonía de revistas académicas en Inglés, dentro de un contexto académico neoliberal más amplio, se alimenta de un sistema métrico de citas mucho más granular (es decir, no solo factores relacionados con el impacto de la revista, sino también el índice-h de los autores individuales medido por Google Scholar por ejemplo), se convierte en un sistema que se perpetúa a sí mismo. No es poco común por ejemplo, que instituciones con base en el Sur, incentiven (o incluso requieran) a que sus investigadores y profesores publiquen en inglés en revistas con base en el Norte y con altos factores de impacto. No solo es necesaria la producción de trabajos que expongan un conocimiento científico/geográfico sólido y bajo el sistema de evaluación de pares (el estándar “normal” para publicación), sino que para lograr que acepten un artículo para ser publicado en una de estas revistas, este debe reajustarse y adaptarse a los cánones que comprenden la disciplina/subdisciplina en la academia anglófona (por ejemplo, citar autores angló-

fonos). De esta manera, nos encontramos en un sistema que se reproduce y perpetúa a sí mismo, donde voces en inglés y con base en el Norte son amplificadas a expensas de aquellas provenientes del Sur y en cualquier otro idioma diferente del inglés. Para ser muy claros, nosotros todos operamos dentro de este sistema y contribuimos a su reproducción. Tenemos la esperanza de que la realización de un esfuerzo con un propósito más claro hacia trabajos de traducción dentro de JLAG, abra el camino hacia la producción de un conocimiento que sea más accesible e incluso a través de barreras del lenguaje.

Al mismo tiempo, el sistema de acceso mediante el pago de una cuota, sobre el que se desarrolla la mayoría de la producción académica del Norte, representa otra barrera para los investigadores del Sur. Muchas veces este sistema de acceso por cuotas termina siendo un obstáculo imposible de superar para investigadores, académicos y estudiantes de postgrado que no están afiliados a instituciones académicas del Norte. Como resultado, académicos del Sur terminan siendo excluidos de los debates anglófonos que componen el canon sobre el que frecuentemente deben basar su propio trabajo si quieren ser publicados en inglés. Para ser bien claros, JLAG *no* se publica dentro de un modelo corporativo y con fines de lucro. Por el contrario, la revista es publicada por CLAG (una entidad sin ánimos de lucro), es distribuida también por otras dos organizaciones sin ánimos de lucro (la distribución física está a cargo de University of Texas Press y la distribución digital a través de Project Muse), y la mayor parte de las ganancias que produce la distribución de la revista se

reinvierten en becas de viaje e investigación para estudiantes de postgrado (ver Hispanic American Periodicals Index, 2019, para una discusión más amplia sobre la relación en ciernes de JLAG con el sistema de Acceso Abierto). De todas formas, como la mayor parte del contenido de JLAG es accesible sólo a través del pago de una cuota, el efecto termina siendo el mismo: falta de acceso para aquellos que no tienen inscripción institucional a la revista, un grupo en el cual académicos del Sur están sobre representados.

Este ciclo reproduce una producción del conocimiento colonial: los resultados científicos se escriben en inglés, se leen en inglés y se citan en inglés. Las ganancias van a parar a manos de editoriales del Norte sobre la espalda de las descargas de aquellos que tienen acceso y los que no pueden pagar simplemente quedan excluidos. Tal como reza la cita al comienzo del artículo, la lucha es epistemológica (Macas, 2005); es sobre la producción del conocimiento en sí misma. Hace casi veinte años Blanca Ramírez (2000) articuló precisamente este mismo punto:

Nosotros como investigadores del Sur tenemos una fuerte dependencia de las teorías desde el Norte, pero al mismo tiempo, si queremos ser escuchados en el Norte, tenemos que incluir mayormente referencias del Norte, ya que aparentemente no hay interés alguno en lo que los intelectuales del Sur pueden mostrarle a los del Norte o aprender de ellos. (p. 541)

Casi veinte años después *todavía* somos cómplices de este continuo proceso colonial.

Independientemente de subdisciplina, área de enfoque o políticas individuales, es indispensable un pensamiento crítico y creativo de nuestra parte sobre cómo la producción académica puede ser aprovechada y movilizada para comenzar el movimiento hacia la eventual eliminación de este proceso de reproducción colonial. Por su parte, JLAG siempre ha aceptado y publicado artículos en Español y Portugués (aunque estos también son lenguas coloniales y hasta el momento no hemos publicado ningún artículo en una lengua indígena). Incluso así, artículos no escritos en Inglés continúan siendo solo una quinta parte de los artículos publicados durante la década pasada. Aunque JLAG se produce pensando en una audiencia global, la mayoría abrumadora de descargas de artículos a través de Project Muse, el método primario de distribución digital de la revista, se realiza desde Norteamérica (el 70 por ciento por año se realiza desde Estados Unidos y Canadá desde 2016). Durante este mismo período, menos del 5 por ciento de las descargas vinieron de direcciones IP asociadas a instituciones localizadas en América Latina.

Podemos, y debemos, actuar mejor. En los últimos años el equipo editorial de la revista ha dado varios pasos para ampliar nuestro alcance hacia potenciales autores y lectores en América Latina y más allá. Seguimos trabajando para publicar artículos y ensayos en Español y Portugués, y también expandimos la Junta Editorial Internacional de JLAG. Los quince miembros actuales de la Junta provienen de Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Ecuador, Francia, México, Perú, el Reino Unido, y los Estados

Unidos; juntos, ellos reflejan la amplitud teórica, metodológica y regional de la revista. Más allá de esto, hemos buscado reclutar y amplificar las voces de académicos cuya base es América Latina (el vol.18, no.3 es un ejemplo particularmente bueno de lo planteado; ver Carrión & López Sandoval, 2020 [este número] para un análisis más profundo sobre colaboraciones transnacionales en JLAG). Siguiendo el llamado hecho por Finn and Hanson (2017), desde una perspectiva editorial, buscamos artículos cuya bibliografía muestre un serio compromiso con los temas y la literatura metodológica y teórica que se origina en América Latina (Schmidt & Medeiros Robaina, 2017; Cassián-Yde, 2019; Codebò, 2019; y Duer & Vegliò, 2019 son algunos ejemplos recientes y de buena calidad).

JLAG em Tradução / JLAG en Traducción es el siguiente paso en el esfuerzo del equipo editorial de JLAG por utilizar la revista para descolonizar los procesos de producción de conocimiento, o al menos el rol de JLAG en esos procesos, en lo que históricamente ha sido una disciplina patriarcal, blanca y norte-centrista. Nuestro objetivo es reconocer y confrontar intencionalmente las inequidades multi-escalares y multidimensionales que, tanto institucionalmente (es decir, desde JLAG) como individualmente (cómo académicos), contribuimos a reproducir, y además, hacer de JLAG un canal significativo para el diálogo académico Sur-Norte. Ambas contribuciones en esta sección inaugural de *JLAG em Tradução*—“Territory(ies) from a Latin American Perspective” (“Territorio(s) numa perspectiva latin-americana”) de Rogério Haesbaert y “Feminist Geogra-

phies in Latin America” (“Geografias feministas em América Latina”) de Joseli Silva and Marcio Ornat— demuestran cuán necesaria es la inclusión de voces del Sur en dos áreas

dominantes de las investigaciones dentro de la geografía Latinoamericana: género, sexualidad y feminismo de un lado; y territorio, territorialidad y territorialización en el otro.

Introduzindo *JLAG em Tradução* / *JLAG en Traducción*

Tradução: Jörn Seemann

Quando falamos de interculturalidade, quando falamos da construção da plurinacionalidade, estamos dizendo que devemos pensar em dois eixos fundamentais. Primeiro, a luta política; segundo, a luta a partir da epistemologia. Quer dizer: como fica agora que, quando o mundo na sua complexidade é mais difícil de compreender do que nunca, podemos construir outros conhecimentos a partir de outros aportes, outras existências e outros povos? (Macas, 2005, p.40)

COM ESSA EDIÇÃO ESPECIAL PARA CELEBRAR o 50º aniversário da Conferência de Geografia Latino Americana (anteriormente Conferência de Geógrafos Latino Americanistas ou CLAG), apresentamos a publicação inaugural de uma nova seção recorrente da *JLAG: JLAG em Tradução / JLAG en Traducción*. Essa nova seção apresentará traduções—do espanhol ou português para o inglês ou do inglês para o espanhol ou português—que serão publicadas na mesma edição do artigo original e que terão o potencial de fazer contribuições mais amplas e duradouras aos debates teóricos, metodológicos e temáticos na geografia latino-americana, mas que talvez não alcancem o público leitor que mereciam. Além disso, a versão original do artigo em espanhol ou português estarão disponíveis como Acesso Aberto por pelo menos

um ano depois da sua publicação, garantindo que ficará disponível gratuitamente para leitores na América Latina que não possuem um acesso institucional à *JLAG* via Project Muse, JSTOR ou outros distribuidores online do jornal.

Existem múltiplas razões interligadas para a criação dessa seção. Primeiro, o inglês é, de fato, a *lingua franca* da produção de conhecimento científico. Esse quadro não é diferente na disciplina de geografia, inclusive na produção de conhecimento geográfico da e na América Latina. Nas palavras de Garcia-Ramon (2003),

A geografia anglo-americana geralmente negligencia a pesquisa e os escritos daqueles que se engajam diretamente em trabalhos semelhantes escri-

tos em línguas que não sejam o inglês. Hoje, talvez pela primeira vez na história da nossa disciplina, há uma hegemonia incontestada de uma só geografia, a geografia anglo-americana, que define as diretrizes para debates intelectuais em muitas partes do mundo. (p. 1)

Ela prossegue articulando as múltiplas maneiras em que a dominância do inglês se torna uma força marginalizadora que exclui autores e leitores não-falantes do inglês da participação plena da produção e da compreensão do conhecimento geográfico. Certamente existe uma ironia nessa geografia latino-american(ist)a levando-se em conta que o inglês não é a língua dominante na região.

A hegemonia de revistas em língua inglesa, dentro de um contexto acadêmico neoliberal mais amplo que se alimenta de métricas de citação cada vez mais detalhadas (isto é, não apenas o fator de impacto de revistas, mas também o índice-h de cada pesquisador medido pelo Google Scholar, só para dar um exemplo), se torna um sistema que se perpetua a si mesmo. Não é incomum, por exemplo, que instituições com base no Hemisfério Sul incentivam (ou até exigem) que os seus docentes publiquem em revistas do Norte, de língua inglesa e com alto fator de impacto Além de precisar produzir resultados científicos/geográficos sólidos e com revisão por pares (o padrão “normal” para publicação), os autores, para terem a aceitação da sua obra para publicação nesses meios, também precisam acomodar/contextualizar seu artigo (isto é, citações) dentro da literatura que engloba o cânone disciplinar

ou subdisciplinar da academia anglófona. Isso cria um sistema de autoperpetuação, no qual as vozes de língua inglesa do Norte são ampliadas à custa de línguas diferentes do inglês e pesquisadores com base no Sul. Para sermos muito claros, todos nós operamos por dentro desse sistema como sujeitos que o perpetuam. Com uma iniciativa mais intencional de realizar traduções na JLAG, esperamos abrir um espaço para a produção de conhecimento que será mais acessível e irá além de barreiras de línguas.

Ao mesmo tempo, os acessos pagos (*paywalls*), atrás dos quais uma parcela grande da produção acadêmica com base no Norte vive, cria outra barreira à inclusão de pesquisadores do Sul global. Os muros de pagamento são frequentemente insuperáveis para pesquisadores, estudiosos e estudantes de pós-graduação sem afiliação com instituições acadêmicas do Norte. Como resultado, pesquisadores do Sul global são justamente cortados dos debates acadêmicos que constituem o cânone em língua inglesa, de que se exige, muitas vezes, que seja a base para todas as pesquisas publicadas em inglês. Para deixar muito claro, JLAG *não* é publicada de acordo com um modelo corporativo com fins lucrativos. Pelo contrário, a revista é publicada pela CLAG (uma entidade sem fins lucrativos), distribuída por duas outras entidades sem fins lucrativos (a editora da Universidade de Texas para a distribuição física da revista e o Project Muse para a divulgação online), e a maior fatia da arrecadação que a revista gera é reinvestida em projetos de pesquisa e apoio de viagem para estudantes de pós-graduação (veja Hispanic American Periodicals Index, 2019, para uma discussão mais aprofundada

sobre as experiências iniciais da JLAG com o acesso aberto). Mesmo assim, a maior parte de conteúdo da JLAG *está de fato sujeito ao acesso pago*, logo o efeito é praticamente o mesmo: falta de acesso para aqueles que não possuem uma assinatura institucional das revistas, um grupo de excluídos, no qual os pesquisadores com base no Sul são amplamente sobre-representados.

Esse ciclo reproduz uma colonialidade de produção de conhecimento: a pesquisa é escrita, lida e citada em inglês. O lucro é ceifado por editoras com base no Norte à custa dos arquivos baixados por aqueles que têm acesso aos artigos e o ingresso é vetado aqueles que não possuem o acesso. Como citamos no epígrafe desta introdução, a luta é epistemológica (Macas, 2005); é sobre a natureza da produção de conhecimento por si mesma. Quase vinte anos atrás, Blanca Ramírez articulou justamente esse ponto:

Nós pesquisadores do Sul temos uma dependência forte das teorias do Norte, mas, ao mesmo tempo, se quisermos ser ouvidos no Norte, temos que incluir primordialmente referências do Norte, como, aparentemente, não há interesse no que intelectuais do Sul poderiam mostrar para ou aprender com aqueles do Norte. (Ramírez, 2000, p. 541)

Quase vinte anos depois, *ainda* somos cúmplices nesse projeto colonial contínuo.

Independente da subdisciplina, área de foco ou visão política individual, será imperioso que pensemos crítica e criativamente sobre como as dimensões multi-escalares da produção acadêmica pode ser arreada

para começar a transcender, e ultimamente, desfazer esse processo. Por sua parte, JLAG, por muito tempo, tem aceitado e publicado artigos em espanhol e português (embora essas duas também sejam línguas colonizadas, e ainda não temos publicado artigos em línguas indígenas até agora). Mesmo assim, contribuições publicados em uma língua que não seja inglês continuam constituindo apenas um quinto dos artigos com revisão pelos pares ao longo da última década. E enquanto o público-alvo desejado para o jornal é global, a maioria esmagadora de artigos baixados pelo Project Muse, o meio principal para a divulgação das publicações online, vem da América do Norte (anualmente cerca de 70 por cento dos Estados Unidos e do Canadá desde 2016). Durante o mesmo período, menos de 5 por cento dos arquivos baixados tinha um endereço IP vinculado a uma instituição localizada na América Latina.

Podemos e devemos fazer melhor. Ao longo dos últimos anos, o time editorial da revista tomou várias medidas para alcançar autores e leitores potenciais na América Latina e outros lugares. Continuamos trabalhando para publicar regularmente artigos e ensaios de perspectiva em espanhol e português e expandimos o Conselho Editorial Internacional da revista. Os quinze membros atuais desse conselho importante são da Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Cuba, Equador, França, México, Peru, Reino Unido e Estados Unidos e, em conjunto, eles refletem a envergadura teórica, metodológica e regional da JLAG. Além disso, procuramos recrutar e ampliar as vozes de pesquisadores com base na América Latina (a edição 18(3) é um exemplo muito bom; veja Carrión &

Lopez Sandoval (2020), nessa edição, para uma análise mais profunda sobre colaborações transnacionais na JLAG). Seguindo a chamada de Finn e Hanson (2017), a partir de uma perspectiva editorial, estamos em busca de artigos com bibliografias que se engajem significativamente com literatura teórica, metodológica e temática originada na América Latina (Schmidt & Medeiros Robaina, 2017; Cassián-Yde, 2019; Codebò, 2019; e Duer & Vegliò, 2019, são exemplos recentes muito bons).

JLAG em Tradução / JLAG en Traducción é o próximo passo na tentativa do time editorial de usar a revista para descolonizar processos de produção de conhecimento, ou pelo menos o papel da revista nesse processo, naquilo que é uma disciplina historicamente patriarcal, branca e centrada no Norte global. Nosso objetivo é reconhecer e enfrentar intencionalmente as desigualdades multi-

calares e multidimensionais que todos nós, tanto institucionalmente (isto é, a revista) como individualmente (como pesquisadores), estamos implicitamente prestes a reproduzir, e fazer da JLAG um veículo para um diálogo científico Sul-Norte significativo. Ambas as contribuições nessa seção inaugural intitulada *JLAG em Tradução*—“Território(s) numa perspectiva latin-americana” (“Territory(ies) from a Latin American Perspective”) de Rogério Haesbaert e “Geografias feministas em América Latina” (“Feminist Geographies in Latin America”) de Joseli Silva e Marcio Ornat—demonstram a necessidade da inclusão de vozes do Sul global em duas áreas dominantes de pesquisa dentro da geografia latino americana: por um lado, gênero, sexualidade e feminismo, por outro lado, território, territorialidade e territorialização.

REFERENCES / REFERENCIAS / REFERÊNCIAS

- Carrión, A. & M. F. López Sandoval. (2020). Emerging Geographies: Academic Communities, Research Agendas, and International Conferences in Ecuador and Bolivia. *Journal of Latin American Geography*, 19(1), 61–73.
- Cassián-Yde, N. (2019). Descolonizar las epistemologías urbanas: Saber experto y colectivos por el derecho a la ciudad, ¿quién puede decir “la verdad” sobre los problemas de la ciudad? *Journal of Latin American Geography*, 18(3), 54–84.
- Codebò, A. (2019). Decolonizing the Landfill: Counter-Maps of Waste in Buenos Aires. *Journal of Latin American Geography*, 18(3), 30–53.
- Duer, M. & S. Vegliò. (2019). Modern-Colonial Geographies in Latin America: The Mirage of the Civilizing City and the Archaic Countryside. *Journal of Latin American Geography*, 18(3), 11–29.

- Finn, J. C. & Hanson, A-M. (2017). Critical Geographies in Latin America. *Journal of Latin American Geography*, 16(1), 1-15.
- Garcia-Ramon, M. D. (2003). Globalization and international geography: the questions of languages and scholarly traditions. *Progress in Human Geography*, 27(1), 1-5.
- Hispanic American Periodicals Index. (2019). Journal Profile: *Journal of Latin American Geography*. Retrieved from http://hapi.ucla.edu/news/jlag_profile
- Macas, L. (2005). La necesidad política de una reconstrucción epistémica de los saberes ancestrales. In P. Dávalos (Ed.), *Pueblos indígenas, estado y democracia* (pp. 35-42). Buenos Aires, Argentina: CLASCO.
- Ramírez, B. (2000). The politics of constructing an international group of critical geographers and a common space of action. *Environment and Planning D-Society & Space*, 18, 537-543.
- Schmidt, K. & I. M. Medeiros Robaina. (2017). Beyond Removal: Critically Engaging in Research on Geographies of Homelessness in the City of Rio de Janeiro. *Journal of Latin American Geography*, 16(1), 93-116.